Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 55 (2001)

Heft: 1: Die Schweiz in der modernen japanischen Literatur

Artikel: Hotel Belvoir (Rüschlikon)

Autor: Makoto, oka

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-147527

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 26.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

HOTEL BELVOIR (RÜSCHLIKON)

Ōoka Makoto

Übersetzt von Eduard Klopfenstein

Ein Nebelschweif hängt über dem Zürichsee
Gleich hüllen sich die Hügel in Regenschauer
Sogar der Donnergott trommelt und blitzt vor Freude

Dazwischen makelloser Gesang der Schweizer Vögel
(hier singen nämlich alle Vögel
in Japan zwitschern sie nur)

In dieser urzeitlich unveränderten Welt
Plackt und quält sich ein Fetzen blauen Himmels
Um einen Meter mehr Spiegelfläche auf dem See

Gerade als wär's eine Menschenstimme

Bemerkung des Übersetzers

Dieses Gedicht entstand im Juni 1993, als sich Ōoka an einer Kettengedicht-Veranstaltung zwischen japanischen und Schweizer Dichtern in Zürich-Rüschlikon

beteiligte. Es erschien erstmals in der Gedichtsammlung *Hi no yuigon*, Kashinsha, Tōkyō 1994.

Die deutsche Übersetzung ist dem folgenden Band entnommen: ŌOKA Makoto (1997). *Botschaft an die Wasser meiner Heimat. Gedichte 1951-1996.* Auswahl, Übersetzung aus dem Japanischen sowie Gespräch mit dem Autor von Eduard Klopfenstein. Japan-Edition. Berlin: edition q. 148 S.